



# Théâtre et alpha n° 1

## Adapter une œuvre d'auteur dans un atelier théâtre en alpha

### ANNEXES

Edition 2012

#### TABLE DES MATIERES

<i>Poèmes et haïkus</i>	2
<i>Phrases pour entraîner l'articulation</i>	3
<i>Les personnages de la pièce « Au travers des oliviers »</i>	4
<i>Vocabulaire du théâtre</i>	5
<i>Le texte adapté du film « Au travers des oliviers »</i>	6



## POEMES ET HAÏKUS

---

“J’ai respiré l’odeur de la lune” - Jorge Luis Borges

“Automne en montagne

tant d’étoiles

tant d’ancêtres lointains” - Nozawa Setsuko

“Lui un mot

moi un mot

au vif de l’automne” - Takahama Kyoshi

“Rien qui m’appartienne

sinon la paix du coeur

et la fraîcheur de l’air” - Kobayashi Issa

“Un monde

qui souffre

sous un manteau de fleurs” - Kobayashi Issa

“Mon enfant, ma soeur,

songe à la douceur

D’aller là-bas vivre ensemble!” - Charles Baudelaire

“Le bonheur me précède

la tristesse me suit

la mort m’attend” - Edouard Levé



## PHRASES POUR ENTRAINER L'ARTICULATION

---

1. “Ma meilleure amie ne m’a jamais menti”
2. “ça alors ! Je n’ai jamais vu ça jusqu’ici !”
3. “ça suffit ! Si tu ne t’assois pas tout de suite là-dessus, gare à toi !”
4. “Je vous jure Mr le juge, je n’ai jamais vu cet homme.”
5. “ Je t’ai déjà dit de ne pas déranger les adultes qui discutent.”
6. “Et d’où viens-tu si tard ? Tu peux dormir dehors, je ne t’ouvre pas.”
7. “Je vous souhaite un génial et joyeux Noël avec beaucoup de neige.”
8. “Tout a été détruit par la tempête! C’est la catastrophe!”
9. “Mais moi, on m’a menti, alors maintenant, je me méfie.”
10. “Mais c’était des paysannes, des illettrées.”



## LES PERSONNAGES DE LA PIÈCE « AU TRAVERS DES OLIVIERS »

**Mr Shiva** : jeune homme assistant du réalisateur

**Grand-mère** : grand-mère de Tahereh

**Vieil homme ou vieille femme** : ami(e) de la grand-mère

**Tahereh** : jeune fille étudiante

**Le réalisateur** : homme dont le métier est de faire des films

**Hossein** : jeune homme, maçon, du même village que Tahereh qui nous raconte l'histoire et joue le rôle de Tahereh

**Narrateur-Hossein** : personne qui raconte l'histoire et joue le rôle de Hossein



## VOCABULAIRE DU THEATRE

---

Dans une **pièce de théâtre**, il y a des **personnages** qui jouent des **rôles** pour nous raconter une histoire.

Il y a un **texte** qui est composé de plusieurs **scènes**.

Les scènes sont faites de **dialogues** et de **didascalies**.

Un **dialogue** c'est un enchaînement de phrases.

Une **didascalie** c'est une phrase qui n'est pas dite par l'acteur, c'est une **action physique** que l'acteur doit faire.

**Chaque acteur est libre** de jouer à sa façon, il n'y a pas une seule façon de jouer les **personnages**.



## LE TEXTE ADAPTE DU FILM « AU TRAVERS DES OLIVIERS »

### “Au travers des oliviers”

Scène 1: le réalisateur, me ou mr Shiva, Grand-mère, Vieille femme, Tahereh

**Le Réalisateur :**

”Je suis réalisateur de film, et les acteurs qui vont jouer dans mon film sont des habitants d’ici. Nous sommes à Koker à 350 km au nord de Téhéran où un tremblement de terre a tout détruit, il y a six mois.

Mr Shiva, mon assistant va chercher Tahereh, la jeune fille qui doit jouer dans le film.”

(Il sort)

**Mr Shiva :** “Tahereh Tahereh ? Grand-mère ?

**Grand-mère :** “Oui “

**M S :** “Où est passée Tahereh? Nous avons rendez-vous à 7h30.”

**G :** “Elle est partie à l’aube pour emprunter une robe à une amie. Je ne sais pas où elle est.”

**Vieille femme:** “Montez donc, venez vous asseoir.”

**MS :** “Mais qu’est-ce qu’elle a dit ? Je l’attends ici ou pas?”

**G 1 :** “Je ne sais pas.”

**V F :** “A son âge on ne tient pas en place, on n’a pas de parole.”

**G1:** “Elle ne m’écoute pas! Elle n’en fait qu’à sa tête.”

**V F :** “Vous avez eu bien tort de lui donner rendez-vous.”



(Tahereh arrive)

G1 : “Tiens, c’est maintenant que tu rentres? “

G2 : “C’est une heure pour te montrer? ”

T : “J’étais chez mon amie pour lui emprunter une robe.”

(Tahereh déplie une robe de fête, moderne)

MS : “Mais ce n’est pas une robe de paysanne comme tu dois en porter dans le film!”

T : “Mon amie m’a dit qu’elle m’allait, laissez-moi essayer celle-là”

MS : “Tu n’en fais qu’à ta tête !”

MS : “Tu dois porter un robe de paysanne !”

T : “Plus personne ne porte de robes comme ça !

MS : “Et ta grand-mère alors ? Elle en porte une et une bien jolie !”

T : “C’est pour les vieux, pas pour les jeunes”

MS : “J’ai vu des jeunes filles qui en portaient.”

T : “Mais c’était des paysannes, des illettrées. Les étudiantes n’en portent pas.”

MS : “Que tu es têtue et tu n’arrêtes pas de discuter!”

Pour la robe, je m’en occupe. Tahereh, je viens te chercher demain à une heure ! Au revoir”

G “Au revoir”

Vieille femme : “Au revoir, Dieu vous garde”



## Scène 2: 2 narrateurs

**Narrateur 1**: Le tournage a commencé.

**N2** : Dans cette scène, Hossein, un jeune homme du même village que Tahereh marche sur le chemin.

**N 2** : Il monte les escaliers et dit la première phrase de son texte.

**N1** : En haut, Tahereh est assise, elle ne lui répond pas.

**N2** : On refait la scène une deuxième fois.

**N1** : Tahereh ne dit toujours pas son texte.

**N2** : Une troisième fois.

**N1** : Tahereh n'ouvre pas la bouche !

**N2** : Alors le réalisateur arrête le tournage et parle avec Hossein.

## Scène 3 : le réalisateur et Hossein

(le Réalisateur et Hossein sont assis dans un coin)

**R** : “Alors, tu peux me dire ce qui se passe avec cette fille ? Raconte-moi.”

**H** : (Hossein soupire, il hésite à parler)

“Quand je travaillais chez Eynollah, cette jeune fille habitait juste en face. Chaque jour, elle était assise sur les escaliers pour étudier. Elle m’a paru douce, une fille bien.

J’ai eu l’idée de me marier avec elle.

J’en ai parlé à sa mère mais ça l’a beaucoup irritée.”

**R** : “Pourquoi ?”



H : “Peut-être, elle s’est dit que je n’étais pas sérieux?”

R : “Bon et après ?”

H : “C’est cette nuit-là qu’il y a eu un tremblement de terre.

Les parents de Tahereh sont morts.”

R : “Et ensuite ? Tu as revu la grand-mère de Tahereh?”

H : “Oui, je me souviens, c’était au cimetière, le quarantième jour de deuil.”

## Scène 4 : Hossein et Grand-mère

(la scène se passe au cimetière)

Hossein: “ Bonjour !”

Grand-mère : “ Bonjour”

H : “Vous allez bien ?”

G : “Grâce à Dieu, oui”

H : “Je peux avoir votre réponse ?”

G: “ La réponse est non ! Laisse-nous tranquille.”

H : “Donnez-moi au moins deux raisons, expliquez-moi !”

G: “Tu es illettré, tu n’as pas de maison, tu n’as rien !”

H : “Mais l’important, c’est le bon caractère, l’intelligence, la compréhension.”



G: “ Tu es peut-être gentil et compréhensif mais tu n’auras pas Tahereh! Arrête de penser à elle !”

H (Il arrête de la suivre et crie)

Etes-vous bien sûre que c’est aussi la réponse de votre petite-fille?

## Scène 5 : le Réalisateur et Hossein

R: “ Alors Hossein à quoi tu penses? Toujours à Tahereh ?”

H : “Quand je vais me marier et avoir des enfants,  
si ma femme est illettrée comme moi, qui s’occupera des devoirs de nos enfants?”

R : “Qu’est-ce que tu veux dire ? “

H : “Si nous sommes deux à ne pas savoir lire et écrire, la vie sera impossible! Je pense que si les riches se marient avec des riches, les illettrés avec des illettrées, alors ça n’ira pas !”

C’est mieux que les riches se marient avec des pauvres, les sans-abris avec les propriétaires.  
A mon avis, si deux personnes possèdent chacune leur maison, ils ne vont pas mettre leur tête dans la première et leurs pieds dans la seconde !”

R :( il rigole) “En effet, ils ne vont pas faire ça !  
Mais ils peuvent habiter dans la première et louer l’autre, non?”

un silence -

H : (il est déçu) “Ah oui, c’est possible.”

## Scène 6 : le narrateur et Hossein



**N :** Le jour suivant, le tournage a repris et Tahereh dit son texte. Pendant qu'on change la pellicule, Tahereh est assise, elle étudie. Hossein lui parle.

**Hossein:**

“Tahereh, si je veux me marier c'est seulement pour le Bonheur, ce n'est pas pour que tu me fasses la cuisine. Moi j'aimerais que tu continue tes études, si tu le veux et moi je travaillerai.

J'ai parlé avec ta grand-mère, mais les vieux ne comprennent pas ce qu'il y a dans le coeur des jeunes. Je veux savoir si ton coeur est avec moi ou non?

**Tahereh :**

Oui mon coeur est avec toi, mais j'ai cinq conditions :

la première, tu me respectes,

la deuxième, on aura pas tout de suite des enfants,

la troisième, tu ne restes pas un illettré,

la quatrième, tu respectes ma grand-mère

et la dernière, quand je dis quelque chose,

tu dis toujours oui !

(Hossein arrive en courant, il est très joyeux!)

**Hossein :** “Elle accepte, elle accepte !!!”

**Fin , Musique!**

